



(+54) 1122612515



clarapenacca@gmail.com



[LinkedIn](#)



[ProZ](#)



[Portfolio](#)

EDUCACIÓN

Traductorado técnico-científico literario de inglés. Escuela normal superior en lenguas vivas "Sofía Broquen de Spangenberg".
Completo.

Diplomatura en traducción audiovisual.
Universidad Tecnológica Nacional.
Completo.

Subtitulado para cine, videojuegos y personas con discapacidad auditiva.

Doblaje para cine y videojuegos.
Audiodescripción para personas con discapacidad visual.,

Taller de adaptación de guiones para doblaje dictado por Sebastián Arias.
Completo

ANA CLARA PENACCA

Traductora técnico-científica literaria y audiovisual de inglés/español

EXPERIENCIA

JULIO 2023 - ACTUALIDAD

TLRC IDIOMAS

En esta agencia, trabajo como traductora freelancer de CVs y cartas de presentación del español al inglés.

MAYO 2023 - ACTUALIDAD

ANDOVAR

Actualmente, trabajo en la posesión de subtítulos generados automáticamente.

ABRIL 2023 - MAYO 2023

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DERECHOS HUMANOS

Colaboré en el subtitulado y traducción de catálogo de este prestigioso festival de cine.

DICIEMBRE 2022 - ACTUALIDAD

CLEAR WORDS TRANSLATIONS

Trabajo en esta empresa en calidad de traductora freelance con subtitulado y textos de las áreas de: comunicación, relaciones públicas, marketing, literatura y traducción general.

HABILIDADES

CAT Tools y herramientas de subtulado:

- Aegisub
- Subtitle Workshop
- Subtitle Edit
- HandBrake
- Trados Studio 2021
- XTM

OCTUBRE - NOVIEMBRE 2022

FESTIVAL BUENOS AIRES ROJO SANGRE

Participé de la 23° edición de este festival de cine de terror mediante la traducción de subtítulos del inglés al español.

OCTUBRE 2022

DIGITAL 1

Colaboré en la traducción del castellano al inglés de los subtítulos de un show de stand up de Darío Orsi.

ABRIL - AGOSTO 2022

COMPREHENSIVE HEALTHCARE SIMULATION: PEDIATRICS

Participé de la traducción grupal del inglés al español del capítulo tres del libro editado por Vincent J. Grant y Adam Cheng.

ABRIL - AGOSTO 2022

POST COLONIAL TRANSLATION: THEORY AND PRACTICE

Junto a otras dos colegas, traduje la introducción a este libro editado por Susan Bassnet y Harish Trivedi.

SEPTIEMBRE 2017 - MARZO 2020

LENDNER BOOKS

Traduje tres eBooks de ficción (dos novelas y un libro de cuentos) del español al inglés.